

**Concert Choir**

**Madrigal Singers**

**Chamber Orchestra**

*Debra Ollikkala, Conductor*

Friday, March 30, 1990

Saturday, March 31, 1990

at 8 pm

Convocation Hall, Arts Building

**Program**





## Programme

**Nimmersatte Liebe** (*from op. 19, part 1*) Hugo Distler  
(1908-1942)

**Der Gang zum Liebchen** (*op. 31, no. 3*) Johannes Brahms  
(1833-1897)

Roger Admiral, pianist

---

**I want to die easy** arr. Alice Parker (b.1925)  
and Robert Shaw (b.1916)

Kate Haginicolakis, alto

**Bonavist' Harbour** (*Feller from Fortune*) arr. DF Cook  
(b. 1937)

Roger Admiral, pianist

**She's like the Swallow** arr. Harry Somers  
(b. 1925)

Brenda Bodnar, pianist

**Get to Bed** arr. Derek Healey  
(b. 1936)

Brenda Bodnar, pianist

## Concert Choir

Debra Ollikkala, director  
Tim Hankewich, assistant conductor

---

**Der Geist hilft unsrer Schwachheit** J S Bach  
auf BWV 226 (1729) (1685-1750)

Katherine Huget, continuo

from Sestina "Lagrimae d'amante  
al sepolcro dell'amata" (1614)

Claudio Monteverdi  
(1567-1643)

David Garber, conductor

Hymn to St. Cecilia, op. 27

Benjamin Britten  
(1913-1976)

Melanie Cherniwchan, soprano; Karen Hamm, alto  
James Hendricksen, tenor; David Garber, bass

Deep River

Spiritual  
arr. Larry Farrow

Catherine Buchanan, alto

## Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, director  
David Garber, assistant conductor

---

## INTERMISSION

Mass in C Major, op. 86 (1807)

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

*Kyrie*  
*Gloria*  
*Credo*  
*Sanctus*  
*Agnus Dei*

### Friday, March 30:

Darlene Schubert, soprano  
Karen Hamm, alto  
James Hendricksen, tenor  
David Dzurko, bass

### Saturday, March 31

Kathleen Lotz, soprano  
Julie Golosky, alto  
Ian Armstrong, tenor  
David Garber, bass

Sestina "Lagrima d'amante al sepolcro dell'amata" *continued*

IV

*But take her to yourselves, oh nymphs,  
in the lap of heaven.  
I look to you,  
the earth is widowed,  
the woods deserted,  
and the rivers flow with tears.  
The dryads and the wood spirits  
repeat the laments of the sorrowful Glauco,  
singing prayers over the tomb  
of the beloved heart.*

- Scipione Agnelli

## Mass in C Major, op. 86

Composed in 1807 for the name day (September 8) of Princess Esterházy, Beethoven's *Mass in C Major* received an unfavourable welcome in the early years of its existence: after the first performance of the Mass, Prince Esterházy (to whom the work was originally dedicated) berated the composer with the comment "But, my dear Beethoven, what is this that you have done again?"; one year later a performance in Vienna of excerpts from the mass was also poorly received; and for five years Beethoven's publishers, Breitkopf und Härtel, refused to publish the work. It was not until 1811, four years after its creation, that the mass received its first successful performance, and until 1812 that Beethoven finally succeeded in encouraging Breitkopf und Härtel to publish the work.

In one of his letters urging his publishers to print the mass, Beethoven wrote the following about the work: "The general character of the Kyrie is heartfelt resignation, deep sincerity of religious feeling...yet without on that account being sad. Gentleness is the fundamental characteristic of the whole work...Apart from "Eleison erbarme dich unser", cheerfulness pervades this Mass." The music is a deeply expressive setting of the liturgical text, but Beethoven believed that its impact could extend beyond the boundaries of the church to be equally appealing to non-Catholics. Hence, the first edition of the mass included both the liturgical Latin text and a vernacular German translation. Beethoven's belief in the work's validity as a spiritually expressive concert piece has been realized over the years since it now stands as a standard, well-loved choral masterpiece, being performed most commonly not with the German translation but with the original Latin text.

### Kyrie

*Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.*

## Mass in C Major, op. 86 *continued*

### Gloria

*Glory be to God in the highest. And on earth peace to men of good will. We praise Thee. We bless Thee. We adore Thee. We glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Who taketh away the sins of the world, have mercy upon us. Who taketh away the sins of the world, receive our prayer. Who sitteth at the right hand of the Father, have mercy upon us. For Thou alone art holy. Thou alone art Lord. Thou alone, O Jesus Christ, art most high. Together with the Holy Ghost, in the glory of God the Father. Amen.*

### Credo

*I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, light of light, true God of true God. Begotten, not made; of one substance with the Father: by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven. And was made flesh by the Holy Ghost of the Virgin Mary: and was made man. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again, according to the Scriptures. And ascended into heaven: He sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead; and of His Kingdom there shall be no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, who proceedeth from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified: who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead. And the life of the world to come. Amen.*

### Sanctus

*Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest.*

### Benedictus

*Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the Highest.*

### Agnus Dei

*Lamb of God, who taketh away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who taketh away the sins of the world, have mercy upon us. Lamb of God, who taketh away the sins of the world, grant us peace.*

## Notes and Translations

### Nimmersatte Liebe (*Insatiable Love*)

*So that is love! No kissing can appease it!  
Who is the fool who would take a sieve and then fill it with water?  
You will pour for many thousand years,  
yes, many thousand years and kiss for evermore,  
yet never ease its craving.*

*Love in every hour brings wonderful new pleasures;  
We kissed until our lips were sore today, then kept on kissing.  
My sweetheart leaned back moving not,  
yes, leaned back moving not,  
like a lamb awaiting slaughter.  
Her eyes implored "Forever, never stop! If painful, much the better!"*

*So that is love, and will be so as long as love exists.  
King Solomon, the wisest, was no different when he loved.  
So that is love! No kissing can appease it!  
Who is the fool who would take a sieve and then fill it with water?*

- Eduard Mörike

### Der Gang zum Liebchen (*The Trysting Place*)

*The moon shines upon the earth,  
I must go to my beloved to know her well being.  
Alas, she despairs that she will never again  
see me in her life.*

*The moon set and I hastened to my beloved  
so that no one would lead her astray;  
Coo, little doves, rustle, gentle breezes,  
so that no one will carry away my beloved.*

### Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf BWV 226

I

*Likewise the Spirit helps us in our weakness;  
for we do not know how to pray as we ought,  
but the Spirit himself intercedes for us  
with sighs too deep for words.*

- Romans 8: 26

**Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf** *continued*

**II Alla breve**

*And he who searches the hearts of men  
knows what is the mind of the Spirit,  
because the Spirit intercedes for the  
saints according to the will of God.*

*- Romans 8: 27*

**III Chorale**

*Heavenly fire, sweet consolation,  
help us now, so that joyfully and confidently  
we may faithfully serve thee  
and not be deflected by sadness.  
Oh, Lord, prepare us through thy power  
and strengthen the reluctant flesh,  
so that we shall fight valiantly  
and pass through death and life to thee.  
Hallelujah!*

*- Martin Luther, 1524*

**from Sestina "Lagrima d'amante al sepolcro dell'amata"**

**II**

*Cry out oh streams,  
and all you who hear Glauco;  
the air will carry the laments over the tomb,  
through the barren countryside;  
to the nymphs and the sky.  
For me, anguish will be my food,  
tears my drink,  
for from now, covered by the cold earth,  
sleeping in a bed of stone,  
is your beautiful bosom  
that was once my happiness.*

**III**

*In the night,  
the sun will shed his beams over the earth,  
Diana will shine during the day,  
before Glauco will cease to kiss,  
to pay homage to this bosom  
which was the dwelling place of love  
and which now the heavy tomb weighs down;  
nor can the sun be too lavish with deep sighs,  
with weeping over his wounds,  
nor the sky.*



# The University of Alberta Concert Choir

Debra Ollikkala, Director

## Soprano I

Kim Aippersbach  
Brenda Bodnar  
Heather Challoner  
Lise Grattan  
Anne Marie Hoover  
Kathleen Lotz  
Lisa Lowry  
Cindy Payne  
Krista Steed

## Soprano II

Michelle Bozynski  
Leslie Brenneis  
Mary Ann Cunningham  
Michelle Dunn  
Marilyn Golletz  
Jody Hertlein  
Janet Hogarth  
Tamara Johnson  
Jocelyn Lamothe  
Tracey Maksymetz  
Robin Millard  
Joanna Stasiak  
Erin Weisenburger  
Elain Wong

## Alto I

Carole Bilobrowka  
Linda Funk  
Julie Golosky  
Kate Haginicolakis  
Karen Hamm  
Helen Hong  
Jenny Kao  
Desiree Lafaut  
Pamela Lauber  
Jennifer Lunn  
Mini Mathew  
Kaley McFarland  
Beth Millard  
Connie Ng  
Carolin Pinno  
Sasha Roeder  
Olesia Talpash  
Nadia Wichrowska

## Alto II

Christy Cholak  
Carolyn Cragg  
Pamela Grobбен  
Bonnie Mah  
Agnes Man  
Fiona McCormack  
Lori Price  
Stacy Silvester

## Tenor I

Robert Fenske  
Tim Hankewich  
Duncan Morrison

## Tenor II

Kenneth Ho Kit Shek  
Quinn Lotsberg  
Justin McCoy  
Jayson Otke  
Don Steenwinkel

## Baritone

Roger Admiral  
Peter d'Haêne  
John Fleming  
Scott Edward Godin  
Ken Halvorsen  
Mike Hensby  
Patrick Kalita  
David Kern  
Jonathan Kraemer  
Gerhard Lotz  
David Mabbott  
Phil Taranger  
Paul Wharton

## Bass

Marco Burak  
Kevin Chau  
Christopher (Paul) Horsman  
Wendell Katerenchuk  
David Krebs  
Greg MacDougall  
Peter Phoa

# The University of Alberta Chamber Orchestra

Norman Nelson and Malcolm Forsyth, Directors

## Violin I

Anne McDougall:  
*Concert Master*  
Heather Neufeld-Bergen:  
*Asst. Concert Master*  
Elizabeth Ambrock  
Marie Gale  
James Cockell  
Maria Yakymyshyn  
Andrea Schuld  
Colin Berg  
Marnie Ozipko  
Jennifer Wolff  
Kimberly Bertsch

## Violin II

John Radosh: *Principal*  
Sue Innes: *Asst. Principal*  
Jennifer Bustin  
Moni Mathew  
Barbara Ruff  
Natalie Ozipko  
Don Zurowski  
Jason Rohrick  
Betty Chen  
Laura Grantham  
Edward Gallagher

## Viola

Glen Archibald: *Principal*  
Michele Moroz:  
*Asst. Principal*  
Yu-Chen Chu  
Mary Clarke  
Sabina Qureshi

## Bass

Paul Polushin: *Principal*  
Andrew Buhr: *Asst. Principal*

## Cello

David Moody: *Principal*  
Karen McClellan:  
*Asst. Principal*  
Paul Radosh  
Adele Bosse  
Christine Hanson  
Lisa Wagner  
Yene Yoo

## Flute

Christine Enns  
Claire Eccles

## Oboe

Christine Wilson  
Sharie Rathwell

## Clarinet

Janis Lindberg  
Jei Yin

## Bassoon

Suzanne Nelsen  
Susanne Smith

## Horn

Chris Gogos  
Elaine Massey

## Trumpet

Duane Paulson  
Debra Spence

## Timpani

Scott Martin

**The University of Alberta Madrigal Singers**  
**Leonard Ratzlaff, Director**

**Soprano**

Sandra Butner  
Melanie Cherniwchan  
Heather Davidson  
Susan Henze  
Sally McIntosh  
Jennifer Minsos  
Kathy Moyles  
Shannon Robertson  
Krista Steed

**Tenor**

Ian Armstrong  
Tim Hankewich  
Grant Harrison  
James Hendricksen  
Wayne Lemire  
Michael Meraw  
Robert Reed  
Tony Yee

**Alto**

Charlene Brown  
Catherine Buchanan  
Amanda Dean  
Elizabeth de Jong  
Wendy Grönnestad  
Karen Hamm  
Kara Thompson

**Bass**

Bruce Cable  
Paul Enns  
David Garber  
Irvine Sandstra  
Leyton Schnellert  
Frank Sönnichsen  
Chris Wright

**Upcoming Convocation Hall concerts include:**

**Sunday, April 1, 1990** at 3 pm the **Concert Band**, under the direction of William H Street, will present a program featuring the works of Houkom, Schuman, Arnold, Mendelssohn Rogers and Benson. Tickets: \$5 for adults and \$3 for students and seniors.

**Sunday, April 1, 1990** at 8 pm a duo piano recital with Ina Dykstra and faculty member Lillian Upright. The program will include works by Baker, Schumann, Mozart, Milhaud, Brahms and Schubert. Admission is free of charge.

**Monday, April 2, 1990** at 8 pm the **Stage Band**, directed by Neil Corlett, and the **Red Band** (*U of Calgary*), directed by Warren Rowley, will present an evening of *Big Band Jazz*. Tickets: \$5 for adults and \$3 for students and seniors.

*Call the Department of Music, 492-3263, for additional information.*

department of

